УДК [811.112.2’276.6:34]:004.946 DOI 10.37972/chgpu.2026.132.3.028

Е. В. Саванкова, Р. С. Шелехова

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СЦЕНАРИЕВ ДЛЯ VR-ОЧКОВ ПО НЕМЕЦКОМУ ЮРИДИЧЕСКОМУ ЯЗЫКУ

Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, г. Москва, Россия

Аннотация. Актуальность исследования обусловлена возрастающей ролью технологий виртуальной реальности (VR) и необходимостью разработки сценариев для VR-очков по языку профессии для симулирования устных коммуникативных ситуаций, которые требуют не только наличия и осознанного использования понятийно-категориального аппарата определенной правовой сферы Германии, но и понимания особенностей юридического синтаксиса, а также владения речевыми стратегиями переговорных процессов. Целью настоящей исследовательской статьи является выявление системных лингвистических характеристик сценариев для VR-очков на материале диалогов по таким темам языка профессии юристов-международников на основе договорного законодательства Германии, как «Заключение договора», «Сделки, совершенные под условием. Konsens и Dissens», «Виды предоставления исполнения», «Возмещение убытков», «Просрочка должника», «Примерные условия сделки», «Оферта и акцепт». В ходе анализа применялись методы контекстуального, функционально-стилистического и дискурсивного анализа, а также сопоставительный метод. Материалом для исследования послужили авторские сценарии Е. В. Саванковой и Р. С. Шелеховой, которые были подготовлены и апробированы в рамках разработки методических материалов по немецкому юридическому языку с применением иммерсивных технологий на основе актуальных учебных пособий, разработанных авторскими коллективами кафедры немецкого языка МГИМО МИД России для юристов-международников. Установлено, что VR-сценарии демонстрируют сочетание номинального стиля с элементами разговорного синтаксиса, который характерен для устного делового общения. Выявлены особенности использования юридической терминологии в условиях диалога, функциональные значения модальных конструкций, а также специфика взаимодействия участников диалога, определяемая заданной коммуникативной целью. Результаты исследования могут быть использованы при разработке сценариев диалогов по немецкому юридическому языку иных правовых сфер с применением иммерсивных технологий.

Ключевые слова: *немецкий язык права, VR-сценарии, юридический дискурс, переговорный процесс, юридический диалог, номинальный стиль, модальность юридического дискурса*

E. V. Savankova, R. S. Shelekhova

LINGUISTIC FEATURES OF SCRIPTS FOR VR GLASSES IN GERMAN LEGAL LANGUAGE

Moscow State Institute of International Relations (University) of the MFA of Russia, Moscow, Russia

Abstract. The relevance of this research stems from the growing role of virtual reality (VR) and the need to develop scenarios for VR headsets in professional legal language to simulate oral communication situations which require not only the knowledge and conscious application of the conceptual and categorical framework of a specific legal field in Germany, but also an understanding of the characteristics of legal syntax, as well as proficiency in the speech strategies used in negotiation processes. The aim of this research article is to identify the systemic linguistic characteristics of scripts for VR headsets, using dialogues on topics from the professional language of international lawyers based on German contract law, such as ‘Conclusion of a Contract’, ‘Transactions Subject to Conditions. Consensus and Dissent’,

'Forms of Performance', 'Compensation for Losses', 'Default by the Debtor', 'Standard Terms and Conditions', and 'Offer and Acceptance'. The analysis employed methods of contextual, functional-stylistic, and discursive analysis, as well as a comparative method. The research material consisted of original scripts by E.V. Savankova and R.S. Shelekhova, which were prepared and tested as part of the development of methodological materials for the German legal language using immersive technologies. These scripts were based on up-to-date textbooks developed by the Department of German Language at MGIMO (Moscow State Institute of International Relations of the Ministry of Foreign Affairs of Russia) for international law students. It was established that VR-scripts demonstrate a combination of a nominal style with elements of colloquial syntax typical of oral business communication. The study identified the specifics of using legal terminology in dialogic contexts, the functional values of modal constructions, and the particularities of participant interaction determined by the set communicative goal. The results can be used in the development of dialogue scenarios for the German legal language in other areas of law, employing immersive technologies.

Keywords: *legal German, VR scenarios, legal discourse, negotiation process, legal dialogue, nominal style, modality of legal discourse*

Введение. Язык права (Rechtssprache) находится на стыке правовых и языковых дисциплин и уже приобрел в лингвистике статус самостоятельной области исследований как для германистов, так и для специалистов в сфере юридической лингвистики [3], [12]. В отличие от общего немецкого языка, который имеет вербальный характер, юридический немецкий характеризуется номинальным стилем [13, с. 51]. Номинальный стиль немецкого юридического языка является его основной отличительной чертой и помогает выстроить систему особенностей немецкого языка права, с учетом которой разрабатывались VR-сценарии. Номинальный стиль выражается в юридическом немецком языке наличием огромного количества сложных существительных. Это позволяет достигать экономии языковых средств, более концентрированной передачи информации и большей терминологичности [13].

Классические исследования немецкого языка права представлены в работах D. Busse [16], A. Deutsch [17] и других зарубежных авторов. В отечественной германистике работы по этой тематике принадлежат Т. М. Дементьевой [4], Г. В. Томсон [12], [13] и др. Авторы рассматривают основные лексические, морфологические и синтаксические особенности языка права, включая распространенность терминологических словосочетаний, сложных существительных, пассивных конструкций и модальных глаголов. В ряде работ анализируются жанровые характеристики правовых текстов [15]. Устный юридический дискурс и его особенности в диалогической форме – особенно в учебной среде – реже становились объектом исследования [2]. Между тем современные технологии виртуальной реальности (иммерсивной реальности) открывают новые возможности для моделирования коммуникативных ситуаций профессиональной юридической среды с высокой степенью реалистичности [6]. В исследованиях по VR-коммуникации и цифровой педагогике [5] отмечается, что коммуникация в цифровой среде представляет собой новое проблемное поле педагогики, которое заслуживает изучения специфики и условий организации виртуального общения в целях повышения эффективности образовательного процесса. Актуальные работы отечественных [1] и зарубежных [18] исследователей в области иммерсивных технологий содержат обоснованные выводы о том, что подобное обучение способствует формированию вторичной языковой личности, развитию иноязычной коммуникативной компетенции и повышению мотивации студентов.

Сценарии для VR-очков, разработанные авторами настоящей статьи, представляют собой симуляции переговорных процессов, в которых идет диалог с ботом, имитирующим роль клиента или партнера. Сценарии содержат элементы спонтанной устной речи, требуют оперативного выбора речевых стратегий и использования специальной терминологии в условиях ограниченного времени реальной коммуникативной ситуации.

Исследования отечественных и зарубежных лингвистов фокусируются преимущественно на письменных правовых текстах (законах, договорах, судебных решениях), оставляя при этом за рамками исследования устный юридический диалог. VR-сценарии как особый тип профессионально-ориентированных текстов не становились объектом системного лингвистического анализа, а также не проводилось прямое сопоставление лингвистических характеристик VR-сценариев с традиционными классическими характеристиками немецкого языка права.

Цель настоящей исследовательской статьи заключается в выявлении лингвистических особенностей сценариев для VR-очков по немецкому юридическому языку и определении их соотношения с основными характеристиками немецкого языка права. Для достижения поставленной цели авторы решали следующие задачи: 1) провести анализ лексических особенностей VR-сценариев, включая использование правовой терминологии и клишированных выражений; 2) описать синтаксические конструкции, характерные для диалогов в VR-сценариях; 3) выявить функционально-прагматические особенности взаимодействия участников диалога (человека и бота).

Актуальность исследуемой проблемы. Актуальность исследования обусловлена необходимостью проведения системного лингвистического анализа VR-сценариев как особого типа профессионально-ориентированных текстов в сфере немецкого юридического языка. Теоретическая значимость работы состоит в уточнении представлений о речевой реализации юридического языка в устной диалогической форме в рамках институционального дискурса.

Материал и методы исследования. Источником данных послужили авторские сценарии диалогов для VR-очков, разработанные в рамках таких тематических блоков, как «Заключение договора», «Сделки, совершенные под условием. Konsens и Dissens», «Виды предоставления исполнения», «Возмещение убытков», «Просрочка должника», «Примерные условия сделки», «Оферта и акцепт». Каждый сценарий содержит 7–12 диалогических шагов, включающих реплики бота и человека. Общий объем проанализированного материала составил более 70 диалогических единств. В рамках настоящего исследования под диалогическим единством авторы понимают две и более реплик (группу реплик), в которых каждая последующая реплика зависит от предыдущей как стимул и реакция [14]. Важной характеристикой диалогического единства является наличие общей темы и смысла у двух и более реплик. Анализ проводился по следующим уровням языка: лексическому, синтаксическому и функционально-прагматическому. Анализ на лексическом уровне заключается в выявлении юридических терминов, клишированных выражений, устойчивых сочетаний и способов терминологической номинации, на синтаксическом уровне проводился анализ типов предложений, конструкций с модальными глаголами, пассивных конструкций, причастных оборотов, на функционально-прагматическом уровне авторы анализировали коммуникативные стратегии и тактики, речевые акты, характерные для устного юридического дискурса. В исследовании применялась методика дискурсивного анализа юридического диалога, предполагающая пошаговый анализ речевых взаимодействий с учетом коммуникативной цели, ролевой структуры и ситуативного контекста.

Результаты исследования и их обсуждение. Анализ показал, что лексическая структура VR-сценариев сочетает в себе характеристики, свойственные как письменному юридическому языку, так и устной деловой коммуникации. Высокая плотность использования юридической терминологии, например, *verdeckter Dissens* (скрытый диссенс), *aufschiebende Bedingung* (отлагательное условие), *Naturalrestitution* (натуральная реституция), *Schuldnerverzug* (просрочка должника), *Abtretung* (уступка), полностью соответствует такой характеристике, как номинальный стиль языка права. Данные термины при включении в формат диалога попадают в иные, отличные от текста законов, судебных решений, текстов договоров лексические и синтаксические связи. Терминология употребляется наряду

с клишированными фразами, которые обслуживают сам ход диалога. Как справедливо отмечают исследователи юридического дискурса [7], для овладения языком права недостаточно знать юридическую терминологию, более того – нужно понимать типичные речевые модели. На примере VR-сценариев это могут быть приветствия (*Guten Tag, meine Damen und Herren!*), запросы информации (*Welche Vertragsbestimmung betrifft der verdeckte Dissens?*), выражения согласия (*Das stimmt. Einverstanden*), уточнения (*Was versteht man unter …?*) и прощания (*Auf Wiedersehen*). Подобные клишированные фразы структурируют диалог, делают его развитие предсказуемым и помогают избежать неоднозначности в коммуникации. Частотными и продуктивными в VR-сценариях являются устойчивые глагольно-именные сочетания, где именная часть является именем существительным с абстрактным юридическим значением, а глагол характеризуется широкой семантикой (в некоторых работах такие сочетания исследователи называют функциональными структурами), например: *die erforderliche Einigung erreichen, die Wirkung tritt ein, die Forderung abtreten*. Подобные сочетания встречаются в каждом диалоге и являются речевой единицей правовой устной коммуникации.

Пространственные и временные дейктические выражения языка права, которые представлены наречиями времени (*früher, später, heute, morgen*), места (*hier, oben*), служат целям навигации по тексту диалога, задают порядок и хронологию событий, определяют хронотоп и обеспечивают динамику диалога.

Синтаксический анализ VR-сценариев выявил характерные черты, которые отражают гибридный характер этого вида текстов: с одной стороны, они имитируют устную речь, с другой стороны, ориентированы на точность и формальность юридического языка.

Для VR-сценариев, как и для языка права в целом, характерны:

- ✓ номинальный стиль,
- ✓ субстантивация глаголов,
- ✓ частотность употребления конструкций страдательного залога,
- ✓ избежание употребления местоимений первого и второго лица,
- ✓ употребление глаголов-связок с широкой семантикой,
- ✓ частотность словосочетаний с родительным падежом,
- ✓ наличие цепочек родительного падежа,
- ✓ обратный порядок слов в предложении,
- ✓ преобладание придаточных предложений условия,
- ✓ преобладание распространенных обособленных определений над определительными придаточными предложениями,
- ✓ преобладание настоящего «договорного времени»,
- ✓ наличие двойных и многократных отрицаний.

В репликах бота преобладают вопросительные предложения. Вопросительные конструкции выполняют функцию навигации, т. е. управления диалогом, а также функцию контроля, т. е. проверки понимания правового материала. Результаты анализа стилистических особенностей диалогических единств показали, что вопрос в немецком юридическом дискурсе является ключевым инструментом организации взаимодействия в правовой коммуникации. Вопросы VR-сценариев представлены следующими типами: информационные (W-Fragen), альтернативные (Entscheidungsfragen), вопросы с целью подтверждения информации (Bestätigungsfragen).

В отличие от вопросов бота, которые являются четкими и структурированными, ответы человека могут содержать синтаксические упрощения, характерные для устной речи.

Металингвистические комментарии бота помогают человеку корректировать свои высказывания. Такая металингвистическая обратная связь является важной дидактической особенностью VR-сценариев и не имеет аналогов в традиционных учебных текстах по языку права.

Функционально-прагматический анализ позволяет выявить коммуникативные стратегии и тактики, реализуемые в VR-сценариях, а также особенности речевого взаимодействия между участниками диалога [11]. Юридический дискурс в настоящей работе определяется как разновидность институционального дискурса и как текст права, реализованный в конкретных речевых ситуациях юридической сферы. VR-сценарии моделируют такую коммуникативную ситуацию, цель которой четко сформулирована в начале каждого сценария (постановка задачи): достичь необходимого соглашения после заключения договора, обсудить возможные виды предоставления исполнения, уточнить понятие просрочки должника и т. д. Бот в VR-сценариях играет роль модератора, коммуникативные стратегии которого включают запрос информации, уточнение и конкретизацию, подведение итогов. Собеседник бота должен реализовать такие коммуникативные стратегии как информирование, согласие/несогласие, предложение решения.

Важной особенностью диалогической структуры VR-сценариев является наличие так называемых «петель обратной связи» (feedback loop) – ситуаций, в которых можно получить металингвистический комментарий о правильности/неправильности своего ответа. Эти комментарии не являются частью самого диалога с ботом, а представляют собой внешнюю обратную связь [8], что характерно именно для учебных VR-симуляций. «Петли обратной связи» являются «реакцией на реакцию» и помогают не только проанализировать ситуацию ошибочного выбора, но и более осознанно и продуманно подойти к выбору правильного варианта повторно.

В целях иллюстрации положений функционально-прагматического анализа на конкретных примерах из сценариев для VR-очков авторы рассматривают коммуникативные стратегии (глобальные цели и линии поведения) и тактики (конкретные речевые действия) в VR-сценариях и проводят сопоставление с традиционными учебными диалогами из пособия по языку профессии и переводу [10].

Коммуникативные стратегии в VR-сценариях представлены кооперативно-интерактивной стратегией, которая направлена на совместное достижение цели: VR-сценарий строится не как передача информации от эксперта к новичку, а как совместное решение задачи (например, устранение разногласия, отыскание ответа на правовой вопрос). Обучающийся и бот выступают как равноправные собеседники, при этом у бота скрытая функция помощника, который в терминологии теории речевых актов преследует иллокутивную цель, а именно побудить адресата (обучающегося) к порождению правильного речевого действия, а не к пассивному запоминанию. В рамках кооперативно-интерактивной стратегии реализуется тактика постановки проблемы, где на инициирующий запрос-стимул *«Meine Damen und Herren! Nach dem Abschluss des Vertrages stellt es sich heraus, dass ein verdeckter Dissens vorliegt»* или *«Heute müssen wir die erforderliche Einigung über einige Fragen erreichen»* бот не дает готового ответа, а создает проблемную ситуацию, которая требует реакции. Формулировка ожидаемого действия (подсказка в скрытых данных): *«Grüßen Sie die Kunden. Fragen Sie die Kunden, welche Vertragsbestimmung der verdeckte Dissens betrifft»* – представляет собой директивный речевой акт, эксплицитно указывающий, что именно должен сказать студент. Тактика позитивного подкрепления (поощрения) реализуется в репликах подтверждения и одобрения: «*Danke. Jetzt ist alles klar*», что позволяет фиксировать успех и создавать психологический комфорт для обучающегося про переходе к следующей реплике в сценарии.

Каждый VR-сценарий представляет собой диалог завершенной ситуации, в которой реализуется стратегия «закрытия гештальта»: в основе коммуникации с ботом находится микросценарий с четким началом, серединой и завершением ситуации общения. На каждом шаге обучающийся заполняет лакуну (лексическую, грамматическую или смысловую), чтобы к концу диалога получить четкое представление о содержании правового института Германии. Например, в начале одного из диалогов бот формулирует тему и просит дать

определение понятия «отступное» (*Annahme an Erfüllungs statt*). В самом диалоге (его центральное содержание) обучающийся должен дать определение, указать правовые последствия с указанием источников права, а также провести сравнение с институтом цессии (уступки). В финале диалога идет резюме бота: *«Vielen Dank für Ihre Antworten zum Thema "Leistungsarten". Und bis zum nächsten Treffen».* В рамках стратегии «закрытия гештальта» реализуется тактика контроля понимания: резюмирующий вопрос *«Wie ist der Umfang der Forderungen dem neuen Gläubiger gegenüber?»* нужен для проверки понимания студентом ключевых правовых последствий. Тактика смены фокуса внутри одной темы (переход от цессии к зачету требований) помогает моделировать логику реальной юридической консультации. Тактика формального (обязательного по формату диалога) прощания помогает избежать напряжения, фиксирует успешное завершение интеракции и является логическим завершением коммуникации с ботом: *«Ebenfalls. Auf Wiedersehen»!*

Контрастивная стратегия VR-сценариев способствует предупреждению ошибок, здесь мы можем наблюдать реализацию тактики предвосхищения ошибок на примере одного правильного ответа: *«In erster Linie geht es um Naturalrestitution. Grundsätzlich hat der Schuldner den Zustand wiederherzustellen...»* и двух неправильных: *«Es gibt einige Arten ... Die Herstellung kann sowohl in Natura, als auch in Geld erfolgen» / «Es gibt nur eine Form ... immer in Geld»*. В первом неправильном ответе смешиваются два разных института (хотя и верно, что они оба присутствуют в праве Германии), но в данном контексте имеет место эффект дистракторов, во втором неправильном варианте имеет место категоричное отрицание альтернативы. Прагматический эффект видится в том, что обучающийся вынужден сравнивать варианты, что активирует механизмы критического мышления, а не заучивания.

Функционально-прагматический анализ показывает, что традиционные учебные диалоги ориентированы на когнитивное осмысление (знание-что), тогда как VR-сценарии моделируют коммуникативную компетенцию (знание-как). В VR-сценариях стратегия кооперации замещает стратегию информирования; тактика коррекции через дистракторы замещает тактику прямого изложения; перлокутивный эффект достигается не убеждением в истинности, а успешным выполнением речевого действия (закрытие сделки, ответ на запрос клиента), что представляет принципиально иную прагматическую парадигму: от текста к действию, от монолога к диалогу, от запоминания к принятию решений в условиях симуляции реального правового общения.

Вопросы выражения модальности в юридическом дискурсе рассматриваются исследователями как в контексте понятности юридического текста для адресата, так и в контексте модальности возможности/необходимости [9].

На примере сценариев для VR-очков интересно проследить, как в диалогах реализуется специфическая для юридического общения модальность долженствования, разрешения и запрета. В VR-сценариях модальность распределяется следующим образом: в репликах бота модальные глаголы часто выражают вежливый запрос или предложение, в ответах человека модальные глаголы, напротив, чаще выражают долженствование, вытекающее из правовых норм.

Таким образом, функционально-прагматический анализ показывает, что VR-сценарии моделируют не просто юридический диалог, а учебный юридический диалог, в котором коммуникативная цель (достижение соглашения) сочетается с дидактической целью (проверка и закрепление знаний). Это находит выражение в особой ролевой структуре (человек – бот – ментор) и в использовании металингвистической обратной связи. При сохранении базовых характеристик немецкого языка права VR-сценарии демонстрируют отклонения, связанные с их устной диалогической природой и учебной направленностью. Эти отклонения стоит рассматривать как необходимое условие для имитации естественной коммуникации.

Выводы. Исследование лингвистических особенностей сценариев для VR-очков на немецком юридическом языке позволяет сделать несколько ключевых выводов. Во-первых, такие сценарии насыщены терминологией – это типично для немецкого языка права. Для ключевых коммуникативных этапов используются клишированные выражения и устойчивые сочетания, характерные для номинального стиля. Смешение специальной и общей лексики придает речевой ситуации естественность. Во-вторых, на синтаксическом уровне сценарии отражают все особенности юридического синтаксиса немецкого языка права, но включают упрощения и элементы разговорного синтаксиса – это обусловлено устной формой диалога. В-третьих, они моделируют учебный юридический диалог, где коммуникативная цель сочетается с дидактической. Особая металингвистическая обратная связь с ментором и вопросы бота служат основным инструментом для управления диалогом и проверки знаний. Наконец, результаты уточняют, как реализуется юридический язык в устной диалогической форме. VR-сценарии сохраняют базовые характеристики немецкого языка права, но демонстрируют отклонения, связанные с устной природой коммуникации и учебной направленностью текстов.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Быстрай Е. Б., Скоробренко И. А., Белова Л. А.* Пути реализации иммерсивного преподавания иностранных языков в педагогическом вузе // Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета. – 2025. – № 5(189). – С. 37–51. – DOI 10.25588/cspu.2025.189.5.003. – EDN UIDGGT.

2. *Голев Н. Д., Григорьева О. С.* О дискурсообразующей роли модуса в коммуникативном процессе (на материале преобразований научного текста в учебный) // Критика и семиотика. – 2022. – № 2. – С. 71–90. – DOI 10.25205/2307-1737-2022-2-71-90. – EDN FHEUBR.

3. *Голев Н., Лоншакова К.* Юрислингвистика как вузовская учебная дисциплина (на материале учебников и магистерских программ в вузах Российской Федерации): аспектуализированный обзор // Юрислингвистика. – 2023. – № 29(40). – С. 86–97. – DOI 10.14258/leglin(2023)2914. – EDN PNAXGX.

4. *Дементьева Т. М.* Лингвистические особенности немецкого языка права // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2009. – № 2(4). – С. 107–111. – EDN MUUPPR.

5. *Кожевникова Л. В., Старовойтова И. Е.* Виртуальная коммуникация в цифровой образовательной среде // Образование и право. – 2024. – № 9. – С. 395–400. – DOI 10.24412/2076-1503-2024-9-395-400. – EDN CZMARC.

6. *Лазарев В. В.* Юридическая наука в свете перспектив цифровизации // Журнал российского права. – 2023. – Т. 27, № 2. – С. 5–19. – DOI 10.12737/jrp.2023.013. – EDN WZFTGD.

7. *Мельникова В. С.* Прикладная лингвистика в изучении российских правовых актов: вопросы сложности понимания текста закона // Актуальные вопросы лингвистики и литературоведения : сборник научных статей по материалам международной научной конференции памяти доктора филологических наук, профессора Л. А. Араевой, Кемерово, 06–08 февраля 2025 года. – Кемерово : Кемеровский гос. ун-т, 2025. – С. 363–367. – EDN IRBLKV.

8. *Михалева О. Л., Чекмез У. Э.* Организация устного диалогического дискурса: обратная связь и способы ее экспликации // Научный диалог. – 2021. – № 1. – С. 29–47. – DOI 10.24224/2227-1295-2021-1-29-47. – EDN UPKZLD.

9. *Мхитарьянц Э. Г.* Модальность возможности/необходимости как релевантная текстовая категория законодательного дискурса // Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете. – 2024. – Т. 14. – С. 343–366. – DOI 10.21638/spbu33.2024.118. – EDN JYHMSL.

10. Немецкий язык. Deutsches Privatrecht. Частное право Германии : учебное пособие: уровень C1 / Г. В. Томсон, Н. Н. Саклакова, Е. А. Абросимова, Е. В. Саванкова. – М. : МГИМО, 2024. – 204 с. – (Иностранные языки в МГИМО). – EDN WNMVOS.

11. *Палашевская И. В.* Жанры юридического дискурса: форматы, сценарии, тексты // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2010. – № 6(50). – С. 28–32. – EDN MVVPAF.

12. *Томсон Г. В.* Введение в немецкий страховой перевод: юрислингвистика как область исследования в общей теории лингвистики // Страховое право. – 2017. – № 2(75). – С. 20–23. – EDN YSZYSP.

13. *Томсон Г. В.* Юрислингвистика. Номинальный стиль юридического немецкого языка // Филологические науки в МГИМО. – 2017. – № 2(10). – С. 51–54. – EDN YUCFSF.

14. *Шишкина Е. В.* Стилевое своеобразие диалогического единства «допрос» (на материале немецкого языка) // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. – 2012. – Т. 12, № 2. – С. 23–27. – EDN PAJAMN.

15. *Шпильная Н. Н.* Прагматические варианты диалогического текста как языковой единицы // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2021. – Т. 20, № 2. – С. 47–56. – DOI 10.15688/jvolsu2.2021.2.5. – EDN XSZOPH.

16. *Busse D.* Verstehen und Auslegung von Rechtstexten – institutionelle Bedingungen // Lerch Kent D. Recht verstehen. Verständlichkeit, Missverständlichkeit und Unverständlichkeit von Recht. – Berlin ; New York : Walter de Gruyter, 2004. – S. 7–20.

17. *Deutsch A.* Die große Suche nach dem Rechtswortschatz. Zu den Anfängen des Deutschen Rechtswörterbuchs vor 125 Jahren // Zeitschrift für Neuere Rechtsgeschichte. – 2022. – Vol. 44, No. 3-4. – P. 177–217. – DOI 10.5771/0250-6459-2022-3-4-177. – EDN SKHCOL.

18. Presence pedagogy: Teaching and learning in a 3D virtual immersive world [Электронный ресурс] // researchgate.net.2008. – URL : https://www.researchgate.net/publication/285810494_Presence_pedagogy_Teaching_and_learning_in_a_3D_virtual_immersive_world (дата обращения : 17.06.2026).

Статья поступила в редакцию 08.05.2026

REFERENCES

1. Bystraj E. B., Skorobrenko I. A., Belova L. A. Puti realizacii immersivnogo prepodavaniya inostrannyh yazykov v pedagogicheskom vuze // Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo gumanitarno-pedagogicheskogo universiteta. – 2025. – № 5(189). – S. 37–51. – DOI 10.25588/cspu.2025.189.5.003. – EDN UIDGGT.

2. Golev N. D., Grigor'eva O. S. O diskursoobrazuyushchej roli modusa v kommunikativnom processe (na materiale preobrazovanij nauchnogo teksta v uchebnyj) // Kritika i semiotika. – 2022. – № 2. – S. 71–90. – DOI 10.25205/2307-1737-2022-2-71-90. – EDN FHEUBR.

3. Golev N., Lonshakova K. Yurislingvistika kak vuzovskaya uchebnaya disciplina (na materiale uchebnikov i magisterskih programm v vuzah Rossijskoj Federacii): aspektualizirovannyj obzor // Yurisling-vistika. – 2023. – № 29(40). – S. 86–97. – DOI 10.14258/leglin(2023)2914. – EDN PNAXGX.

4. Dement'eva T. M. Lingvisticheskie osobennosti nemeckogo yazyka prava // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. – 2009. – № 2(4). – S. 107–111. – EDN MUUPPR.

5. Kozhevnikova L. V., Starovojtova I. E. Virtual'naya kommunikaciya v cifrovoj obrazovatel'noj srede // Obrazovanie i pravo. – 2024. – № 9. – S. 395–400. – DOI 10.24412/2076-1503-2024-9-395-400. – EDN CZMARC.

6. Lazarev V. V. Yuridicheskaya nauka v svete perspektiv cifrovizacii // Zhurnal rossijskogo prava. – 2023. – T. 27, № 2. – S. 5–19. – DOI 10.12737/jrp.2023.013. – EDN WZFTGD.

7. Mel'nikova V. S. Prikladnaya lingvistika v izuchenii rossijskih pravovyh aktov: voprosy slozhnosti ponimaniya teksta zakona // Aktual'nye voprosy lingvistiki i literaturovedeniya : sbornik nauchnyh statej po materialam mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii pamyati doktora filologicheskih nauk, professora L. A. Araevoj, Kemerovo, 06–08 fevralya 2025 goda. – Kemerovo : Kemerovskij gos. un-t, 2025. – S. 363–367. – EDN IRBLKV.

8. Mihaleva O. L., Chekmez U. E. Organizaciya ustnogo dialogicheskogo diskursa: obratnaya svyaz' i sposoby ee eksplikacii // Nauchnyj dialog. – 2021. – № 1. – S. 29–47. – DOI 10.24224/2227-1295-2021-1-29-47. – EDN UPKZLD.

9. Mhitar'yanc E. G. Modal'nost' vozmozhnosti/neobhodimosti kak relevantnaya tekstovaya kategoriya zakonodatel'nogo diskursa // Nemeckaya filologiya v Sankt-Peterburgskom gosudarstvennom universitete. – 2024. – T. 14. – S. 343–366. – DOI 10.21638/spbu33.2024.118. – EDN JYHMSL.

10. Nemeckij yazyk. Deutsches Privatrecht. Chastnoe pravo Germanii : uchebnoe posobie: uroven' S1 / G. V. Tomson, N. N. Saklakova, E. A. Abrosimova, E. V. Savankova. – M. : MGIMO, 2024. – 204 s. – (Inostrannye yazyki v MGIMO). – EDN WNMVOS.

11. Palashevskaya I. V. Zhanry yuridicheskogo diskursa: formaty, scenarii, teksty // Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. – 2010. – № 6(50). – S. 28–32. – EDN MVVPAF.

12. Tomson G. V. Vvedenie v nemeckij strahovoj perevod: yurislingvistika kak oblast' issledovaniya v obshchej teorii lingvistiki // Strahovoe pravo. – 2017. – № 2(75). – S. 20–23. – EDN YSZYSP.

13. Tomson G. V. Yurislingvistika. Nominal'nyj stil' yuridicheskogo nemeckogo yazyka // Filologicheskie nauki v MGIMO. – 2017. – № 2(10). – S. 51–54. – EDN YUCFSF.

14. Shishkina E. V. Stilevoe svoeobrazie dialogicheskogo edinstva «dopros» (na materiale nemeckogo yazyka) // Izvestiya Saratovskogo universiteta. Novaya seriya. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika. – 2012. – T. 12, № 2. – S. 23–27. – EDN PAJAMN.

15. Shpil'naya N. N. Pragmaticheskie varianty dialogicheskogo teksta kak yazykovoj edinicy // Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Yazykoznanie. – 2021. – T. 20, № 2. – S. 47–56. – DOI 10.15688/jvolsu2.2021.2.5. – EDN XSZOPH.

16. Busse D. Verstehen und Auslegung von Rechtstexten – institutionelle Bedingungen // Lerch Kent D. Recht verstehen. Verständlichkeit, Missverständlichkeit und Unverständlichkeit von Recht. – Berlin ; New York : Walter de Gruyter, 2004. – S. 7–20.

17. Deutsch A. Die große Suche nach dem Rechtswortschatz. Zu den Anfängen des Deutschen Rechtswörterbuchs vor 125 Jahren // Zeitschrift für Neuere Rechtsgeschichte. – 2022. – Vol. 44, No. 3-4. – P. 177–217. – DOI 10.5771/0250-6459-2022-3-4-177. – EDN SKHCOL.

18. Presence pedagogy: Teaching and learning in a 3D virtual immersive world [Elektronnyj resurs] // researchgate.net.2008. – URL : https://www.researchgate.net/publication/285810494_Presence_pedagogy_Teaching_and_learning_in_a_3D_virtual_immersive_world (data obrashcheniya : 17.06.2026).

The article was contributed on May 8, 2026

Сведения об авторах

Саванкова Екатерина Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка Московского государственного института международных отношений (университета) Министерства иностранных дел Российской Федерации, г. Москва, Россия, https://orcid.org/0000-0001-8568-5499, e.savankova@my.mgimo.ru

Шелехова Роза Сергеевна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры немецкого языка Московского государственного института международных отношений (университета) Министерства иностранных дел Российской Федерации, г. Москва, Россия, https://orcid.org/0000-0002-2197-6497, r.shelehova@my.mgimo.ru

Author Information

Savankova, Ekaterina Vladimirovna – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of German Language, Moscow State Institute of International Relations (University) of the MFA of Russia, Moscow, Russia, https://orcid.org/0000-0001-8568-5499, e.savankova@my.mgimo.ru

Shelekhova, Roza Sergeevna – Candidate of Philology, Senior Lecturer of the Department of German Language, Moscow State Institute of International Relations (University) of the MFA of Russia, Moscow, Russia, https://orcid.org/0000-0002-2197-6497, r.shelehova@my.mgimo.ru